

## Metodologi Penulisan Teks Hadith

### *The Methodology of Writing Hadith Text*

Mohd Ikhwan Zolkapli & Mohamad Rizal, M. N.  
Kolej Universiti Islam Sultan Azlan Shah  
email: ikhwan@kuisas.edu.my

#### Abstrak

Hadith merupakan sumber kedua hukum syarak selepas al-Quran. Para ulama sejak zaman awal Islam sangat mengambil berat tentang segala perkara yang berkaitan dengan hadith, sama ada dari sudut periwayatan, pengumpulan, penulisan, pemahaman maknanya serta pengelasan hadith menurut kategori tertentu. Artikel ini membincangkan tentang metodologi penulisan hadith menurut ilmu *mustalah al-hadith*. Terdapat tiga elemen utama dalam penulisan hadith iaitu (i) sanad, (ii) matan dan (iii) *takhrij* serta hukumnya. Objektif penulisan artikel ini adalah untuk memberi panduan kepada sesiapa yang ingin menukilkan teks hadith-hadith Nabi SAW di dalam penulisan masing-masing supaya dapat memelihara kesucian hadith itu sendiri, mengikut piawaian yang digariskan oleh para ulama.

**Kata Kunci** Hadith, Sanad, Matan, Takhrij, Mustalah Al-Hadith

#### Abstract

Hadith is the secondary source of Islamic law after the Quran. Scholars from the early days of Islam paid a great attention on matters related to hadith (prophetic tradition) such as narration, collection, writing, understanding the meaning as well as classification of hadith. This article will discuss about the methodology of writing hadith according to the sciences of hadith. There are three main elements in hadith's writing namely (i) chain of narration (sanad), (ii) content of hadith (matan) and (iii) retrieval of the hadith from its source (takhrij) and its rules. The objectives of this article are to provide guidance to whoever wants to include hadith in his/her writings so that it will preserve the authenticity of the hadith according to the standards laid out by the scholars.

**Keywords** Prophetic Traditions, Chain of narrations, Content of Prophetic Traditions, Retrieval of the Prophetic Traditions, Sciences of Hadith

## PENGENALAN

Metodologi penulisan teks hadith merupakan salah satu perkara utama yang telah sekian lama dibincangkan oleh kebanyakan ulama dalam bidang ilmu *Mustalah al-Hadith* yang bertujuan memberi panduan kepada sesiapa sahaja yang ingin menukilkan hadith-hadith Nabi Muhammad SAW dalam penulisan masing-masing supaya lebih tersusun dan seragam. Panduan berkenaan adalah penting untuk memelihara kesucian hadith itu sendiri sebagai sumber wahyu yang kedua dalam Islam yang perlu dititikberatkan oleh umat Islam.

Melalui kaedah yang betul dan tepat dalam menukilkan sesebuah hadith akan memudahkan kepada pembaca mahupun pengkaji untuk merujuk kembali hadith-hadith berkenaan kepada sumber utamanya. Walau bagaimanapun, masih terdapat ramai penulis-penulis tidak menggunakan panduan sebagaimana yang telah digariskan. Mereka menggunakan kaedah tersendiri yang pelbagai yang menyimpang jauh dari kaedah sebenar. Ini menjadikan penulisan hadith itu seolah-olah tidak mempunyai disiplin yang tertentu dan boleh dilakukan sesuka hati tanpa melihat kepada kesannya terhadap kredibiliti hadith berkenaan sebagai bahan rujukan umat Islam.

Oleh sebab itu, para ulama *Mustalah al-Hadith* menggariskan beberapa kaedah khusus untuk menukilkan hadith dalam apa jua penulisan supaya lebih tersusun dan terpelihara daripada kecacatan. Artikel ini akan membentangkan dan menghuraikan metodologi penulisan hadith secara terperinci dan menyeluruh sepertimana yang telah digariskan oleh ulama-ulama hadith terdahulu

## Komponen Utama dalam Penulisan Hadith

Terdapat tiga komponen utama dalam penulisan sesebuah hadith iaitu sanad, matan dan *takhrij* serta hukumnya. Berikut adalah huraian ringkas tentang ketiga-tiga komponen tersebut:

### i. Sanad

Pengertian sanad dari segi istilah bermaksud jalan periwayatan yang menyampaikan kepada matan, iaitu rantaian para perawi yang meriwayatkan sesuatu hadith bermula dari perawi pertama sehingga perawi terakhir yang disebutkan sebelum matan atau teks hadith (Qurrotul Aein. 2006: 65). Istilah sanad juga digunakan bagi merujuk kepada perbuatan menyebut atau menyatakan rantaian perawi bagi sesuatu hadith, iaitu melakukan kegiatan menerima hadith daripada periwayat hadith dan menyampaikannya kepada orang lain dengan disebutkan rangkaian periwayatnya (Syed Abdul Majid Ghouri, 2011: 67; al-Suyuti. 2004:398).

Ishak Hj. Suliaman (2008: 47) menegaskan bahawa penelitian aspek sanad hadith merupakan antara persoalan penting bagi menentukan keabsahan sesuatu maklumat ataupun kesahihan sesuatu hadith. Abdullah bin Mubarak dalam al-Nawawy (1999:78) mengatakan: "*Isnad* adalah daripada ajaran agama, tanpa *isnad* nescaya sesiapa sahaja akan berkata apa-apa yang disukainya." Manakala Sufyan al-Thauri pula menyifatkan *isnad* ini sebagai senjata bagi orang mukmin dan jika tiada senjata dengan apakah akan digunakan untuk berperang (Nur al-Din 'Itr, 1997: 344).

### ii. Matan

Pengertian matan dari segi istilah merujuk kepada teks hadith atau lafaz-lafaz hadith yang membawa makna yang berada di akhir sanad iaitu sesudah perawi pertama (Syed Abdul Majid Ghouri, 2011:67; al-Khumaysi, 2000:128-129; Rosmawati Ali, 2005:325). Hadith tanpa matan ialah hadith yang tidak lengkap yang boleh diumpamakan seperti pokok tanpa buahnya. Ini kerana matan ialah kandungan utama sesuatu mesej yang disampaikan oleh para perawi tentang apa jua perkara yang berkaitan dengan Rasulullah SAW sama ada dari segi perkataan, perbuatan, sifat dan pengakuan baginda.

### iii. Takhrij dan Hukum Hadith

Perkataan *takhrij* dari segi istilah bermaksud suatu ilmu yang membahaskan mengenai prinsip dan metode yang memudahkan capaian kepada kedudukan hadith, mengenalpasti *mutaba'ah* dan *syawahid* daripada sumber-sumber asal, sumber-sumber yang menyerupai asal dan sumber-sumber yang tidak ada asal, seterusnya menjelaskan hukum dan darjat hadith sama ada diterima atau ditolak (Muhammad Abu Layth, 2005:11).

*Mutaba'ah* bermaksud berkongsinya dua orang perawi dalam meriwayatkan hadith daripada seorang sahabat melalui guru yang sama (Muhammad Abu Layth, 2005:29). Manakala *syawahid* pula bermaksud dua orang sahabat atau lebih meriwayatkan sebuah hadith dengan lafaz yang sama atau dengan maknanya (al-Suyuti, 2004:198). Faisal Ahmad Shah (2010: 6) menyimpulkan bahawa *takhrij al-hadith* merupakan suatu usaha mengenalpasti kedudukan sesebuah hadith dalam sumber-sumber rujukan asli selain penjelasan berkaitan status hadith tersebut dari sudut kesahihannya atau kedaifannya.

## KAEDAH PENULISAN TEKS HADITH

Menurut Syed Abdul Majid Ghouri (2011: 269-270), para ulama hadith telah menggariskan kaedah-kaedah atau metode serta adab dalam menukilkan teks hadith seperti berikut:

- i. Penuntut ilmu hadith mestilah meneliti, memerhati dan memastikan kesahihan lafaz yang ditulis kerana matan hadith adalah lafaz perkataan Rasulullah SAW. Perubahan yang berlaku terhadap lafaz hadith membawa kepada pengungkapan sesuatu yang tidak dikatakan oleh Nabi Muhammad SAW atau penetapan sesuatu hukum daripada hukum-hukum syarak tanpa berpandukan cara atau kaedah yang sebenar. Begitu juga sanad hadith yang mengandungi nama perawi-perawi yang tidak

- boleh ditentukan (kesahihan nama dan sebutannya) dengan menggunakan kaedah *qiyas*, bukan dengan struktur ayat dan tidak pula dengan makna yang terkandung di dalam sesuatu lafaz.
- ii. Penulis hendaklah memberi perhatian kepada ketepatan terhadap baris yang betul serta tanda titik (yang terdapat pada huruf) dan kedua-duanya selamat daripada kekeliruan serta dia perlu menukilkan hadith sepertimana apa yang didengari tanpa sebarang kekurangan ataupun penambahan.
  - iii. Digalakkan supaya penulisan ditulis dalam bentuk yang jelas (mudah dibaca) dan tidak dalam keadaan tulisan yang halus atau kecil tanpa sebarang keuzuran atau sebab.
  - iv. Tidak meletakkan sesuatu istilah untuk dirinya dengan suatu istilah yang tidak diketahui oleh orang lain dan di luar dari kebiasaan yang digunakan.
  - v. Setiap penulis hadith digalakkan menulis *'Azza wa Jalla* (عَزَّ وَجَلَّ) atau *Ta'ala* (تعالى) atau *Subhanahu wa Ta'ala* (سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى) atau *Tabaraka wa Ta'ala* (تَبَارَكَ وَتَعَالَى) atau *Jallat 'Azamatuhu* (جَلَّتْ عَظَمَتُهُ) jika mendapati nama Allah atau yang seumpama dengannya.
  - vi. Apabila seorang penulis menulis: si fulan bin si fulan, dan nama pertama ialah nama-nama 'Abd seperti 'Abd Allah dan 'Abd al-Rahman, dia perlu menjaga adabnya agar tidak meletakkan nama 'Abdul (hamba) di permulaan sesuatu baris, manakala perkataan Allah di akhir suatu baris. Penulisan ini bertujuan untuk mengelakkan bentuk yang tidak sempurna (bagi nama Allah dan hambaNya), meskipun tidak bermaksud demikian.
  - vii. Jika tertinggal dalam penulisan sesuatu riwayat, dia tidak seharusnya meninggalkannya secara lafaz (hendaklah dia menyebutnya dengan lafaz).
  - viii. Hendaklah menyebut *sallallahu 'alaihi wasallam* (صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) dengan sempurna selepas menyebut Rasulullah SAW dan bukan sekadar meletakkan separa simbol atau salah satu daripadanya sahaja, bahkan tidak jemu untuk meletakkan selawat ke atas baginda setiap kali menyebut nama baginda SAW (Al-Dari, 2000:132), contohnya seperti hanya menyebutkan salam dan meninggalkan selawat. Hal demikian ini adalah bertujuan untuk memperolehi keberkatan dan kelebihan dalam mengucapkan selawat dan salam ke atas junjungan besar Nabi Muhammad SAW.
  - ix. Tidak meletakkan perkataan rasul (رسول) di akhir sesuatu baris dan perkataan Allah (الله) bersama dengan selawat ke atas baginda pada permulaan baris yang kedua sewaktu menulis pernyataan.
  - x. Menyertakan perkataan *radiallahu 'anhu* (رَضِيَ اللهُ عَنْهُ) selepas nama sahabat Rasulullah SAW yang meriwayatkan hadith atau yang terdapat di dalam hadith.
  - xi. Menyatakan sumber ambilan hadith sekiranya diambil daripada sumber lain atau membuat *takhrij* terhadap hadith berkenaan.
  - xii. Sekiranya penulis itu memperolehi hadith melalui penganugerahan (*ijazah*) daripada gurunya, maka hadith yang disalinnya hendaklah menepati apa yang diperolehinya dan sebaik-baiknya hadith tersebut perlu dilihat semula oleh gurunya ataupun orang yang dipercayai (Jalal al-Din 'Abd al-Rahman bin Abi Bakr, 2004:334).

### **Menukilkan Hadith Tanpa disertakan Sanad**

Menukilkan hadith tanpa disertakan rantaian sanad bermaksud hadith yang ditulis tidak disebutkan rantaian sanad bermula daripada pengumpul hadith sehingga kepada tabi'in dan hanya menyebutkan nama sahabat

Rasulullah SAW yang meriwayatkan hadith sahaja. Ulama hadith berbeza pendapat dalam isu berkaitan dengan penukilan hadith di dalam buku-buku dan tidak terdapat padanya sanad menerusi salah satu *turuq* (jalan-jalan) yang daripada salah satu terdapat dalam *turuq* sesebuah hadith. Dalam hal ini, umhur ulama bersepakat mengharuskannya (Al-Qasimi, 2004:212).

Berasaskan penilaian melalui neraca ilmu *Mustalah al-Hadith*, hadith berkenaan diklasifikasikan sebagai hadith *marfu'* iaitu sesuatu yang disandarkan kepada Nabi Muhammad SAW sama ada dari segi perkataan, perbuatan, *taqrir* (pengakuan) ataupun sifat baginda SAW oleh sahabat atau selainnya serta sanad hadith berkenaan bersambung ataupun terputus. Dengan kata lain, hadith *marfu'* adalah sesuatu yang dikhabarkan oleh seorang sahabat mengenai sabda Rasulullah SAW atau perbuatan baginda dan hanya disebutkan nama sahabat sahaja yang meriwayatkan hadith berkenaan (Mahmud al-Tahhan, 1984:97; al-Zarkashi, 2004:129). Contoh hadith *marfu'* ialah:

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّهُ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلَا يُؤْذِي جَارَهُ، وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيَقُلْ خَيْرًا أَوْ لِيَصْمُتْ .

Terjemahan: Daripada Abi Hurairah RA bahawa sesungguhnya dia berkata, sabda Rasulullah SAW, “Barang siapa yang beriman kepada Allah dan hari akhirat hendaklah dia tidak menyakiti jiran tetangganya. Dan barang siapa yang beriman dengan Allah SWT dan hari akhirat, hendaklah dia berkata-kata dengan perkataan yang baik-baik atau diam”.

(Al-‘Asqalani, t.t., no. hadith 6018)

Manakala hukum terhadap hadith *marfu'* ialah jika terdapat padanya kelima-lima syarat hadith sahih, maka hadith berkenaan dihukumkan sebagai hadith sahih walaupun hadith berkenaan tidak dinyatakan rantaian sanadnya dengan lengkap dan seolah-olah sanadnya terputus. Sebaliknya, jika terdapat kekurangan pada syarat-syarat utama hadith sahih, maka hadith berkenaan dikira sebagai hadith yang ditolak (*mardud*).

Menurut Muhammad Mustafa Azami (2003:67), rasional penulisan hadith dengan tidak menyertakan rantaian sanad lebih menjurus sebagai keperluan kepada maksud penulisan, kerana *isnad* yang lengkap menyebabkan penulisan itu menjadi terlalu panjang dan tebal. Oleh itu, adalah sesuatu yang wajar bagi sesuatu hadith itu dinukilkan hanya dengan menyebut perawi yang paling dekat dengan Nabi Muhammad SAW, iaitu daripada kalangan sahabat. Walau bagaimanapun, penilaian terhadap hadith perlu juga dilakukan dari segi sanad dan matan bagi menentukan sama ada hadith berkenaan diterima atau ditolak. Kaedah penulisan hadith yang hanya menyebut perawi dari kalangan sahabat sahaja ini hanya bagi tujuan memudahkan penulis menukilkan hadith sahaja.

## Menterjemahkan Hadith dari Bahasa Arab ke Bahasa-bahasa Lain

Oleh sebab, teks asal hadith adalah dalam Bahasa Arab, terdapat keperluan untuk menterjemahkannya ke bahasa-bahasa lain agar mesejnya dapat difahami oleh mereka yang tidak memahami bahasa Arab. Ahmad Nabil Amir (2011: 782) menyatakan bahawa antara keperluan karya-karya hadith diterjemahkan dan diperkenalkan ialah untuk menjelaskan makna dan kefahaman teks, menghuraikan nas dan riwayat hadith, mengembangkan dakwah serta menampilkan kefahaman dan huraian hadith yang substantif. Sehubungan itu, penterjemahan berkenaan hendaklah dikemaskini kepada bahasa yang terkini bagi menghindarkan masyarakat dari salah faham terhadap hadith. Begitu juga, perlu wujudnya usaha bagi memperbetulkan kesilapan-kesilapan terjemahan hadith yang terdapat dalam karya-karya bahasa Melayu di samping menyesuaikan laras bahasa terjemahan mengikut keperluan masyarakat kini (Abd. Latiff bin Abdul Haliff, 2011:346).

Berikut digariskan kriteria penting bagi penterjemah dalam menterjemahkan hadith ke dalam bahasa lain (Abd. Latiff bin Abdul Haliff, 2011:346-347; Faisal Ahmad Shah, 2011:77; al-Baghdadi, 1982: 35) iaitu:

- i. Mempunyai aqidah yang benar dan bebas daripada hawa nafsu ketika melakukan penterjemahan serta mempunyai sifat amanah yang tinggi.

- ii. Menguasai bahasa Arab secara mendalam dan luas meliputi kaedah tatabahasa Arab seperti *Nahu*, *Saraf* dan *Balaghah* serta bahasa yang hendak diterjemahkan. Penterjemah juga perlu memahami perkara-perkara asas dalam penterjemahan sama ada dari segi teori, amalan penterjemahan, objektif dan sebagainya.
- iii. Mengetahui dan menguasai ilmu hadith. Ini adalah kerana luasnya skop perbahasan ilmu hadith yang merangkumi ilmu *hadith riwayat* dan ilmu *hadith dirayah*.
- iv. Mengenalpasti istilah-istilah yang digunakan dalam bidang hadith beserta maksudnya dengan merujuk kepada karya-karya hadith yang muhtabar.
- v. Mengambil sikap berhati-hati dan teliti ketika menterjemahkan teks hadith. Ini adalah cara yang digunakan oleh para ulama hadith terdahulu sebagai langkah memelihara keaslian hadith seperti mana yang dilakukan oleh para sahabat terdahulu dengan menyebut *nahwu hadha*, *syubhahu* atau *qariban minhu*. Malah Anas bin Malik sendiri ketika meriwayatkan hadith akan mengakhirinya dengan sebutan *aw kama qala*. Selain itu, penterjemah perlu mengelakkan daripada membuat sebarang penambahan dalam kalangan terjemahan tanpa meletakkan tambahan tersebut dalam kurungan (...), di samping tidak menjadikan terjemahan sebagai ganti daripada lafaz-lafaz sunnah dan sirah terutamanya bagi lafaz-lafaz yang dituntut oleh syarak untuk kita membacanya atau menjadi ibadat seperti doa-doa dan zikir-zikir. Oleh itu, sebaiknya penterjemah membuat rujukan terhadap terjemahan hadith yang pernah dibuat dalam bahasa yang hendak diterjemahkan bagi meraih makna dan padanan yang lebih jitu, contohnya membuat rujukan dalam bahasa Melayu dan Indonesia bagi penterjemahan hadith dalam bahasa Melayu.
- vi. Merujuk kepada kitab-kitab *syarah* hadith dan kitab-kitab yang membahaskan mengenai lafaz-lafaz *gharib hadith*.
- vii. Mengetahui istilah-istilah khusus yang digunakan oleh ulama tertentu supaya tidak diterjemahkan bukan menurut kehendaknya yang sebenar.
- viii. Mengenalpasti maksud *al-kayl* (sukatan) dan *al-wazn* (timbangan) yang banyak terdapat dalam hadith Nabi seperti *al-sa'* dan *al-mudd* dengan istilah masa kini. Untuk mendapatkan pengertian yang sebenar, terdapat beberapa kitab yang dapat membantu penterjemah antaranya *al-Kharaj al-Dawlah al-Islamiyyah* oleh Diya' al-Din al-Ris, *al-Nuzum al-Islamiyyah* oleh Subhi Salih, *al-'Idah wa al-Tibyan fi Ma'rifah al-Mikyal wa al-Mizan* oleh Ibnu Rif'ah al-Ansari, *Fiqh al-Islamiy wa Adillatuh* oleh Wahbah al-Zuhailiy dan *Kitab al-Amwal fi Dawlah al-Khilafah* oleh 'Abd al-Qadim.
- ix. Mengenalpasti nama-nama tempat dan negeri yang disebutkan di dalam hadith dengan dibandingkan kedudukannya dari sudut geografi pada masa kini. Ini adalah kerana penamaan negara atau negeri serta tempat pada masa kini adalah berbeza berbanding zaman dahulu berikutan krisis politik serta penjajahan kuasa-kuasa tertentu yang sedikit sebanyak mempengaruhi penamaan tempat, negeri atau negara yang pernah disebutkan Nabi Muhammad SAW di dalam hadith baginda.
- x. Mengenalpasti nama-nama buah dan istilah-istilah yang digunakan bagi menggambarkan makna yang dinyatakan dalam hadith kerana ia mempengaruhi maksud yang terdapat di dalam hadith dan kerap kali digunakan oleh Rasulullah SAW sebagai perumpamaan bagi menjelaskan mesej yang disampaikan baginda SAW dan juga melambangkan kekayaan bahasa Arab dan kefasihan Rasulullah SAW.
- xi. Mengenalpasti tingkat-tingkat (*maratib*) *al-jarh wa al-ta'dil*, istilah-istilah yang jarang digunakan dan petunjuk serta maknanya di sisi ulama. Ini berikutan *al-jarh wa al-ta'dil* merupakan penilaian ulama hadith terhadap kesemua perawi yang meriwayatkan sesuatu hadith yang memberi kesan besar dalam menghukumkan sesuatu hadith itu sama ada sahih ataupun sebaliknya.

- xii. Mengenalpasti maksud simbol-simbol (*rumuz*) yang terdapat dalam kitab-kitab hadith di samping mengenalpasti maksud setiap *sighah al-tahammul wa al-ada'* yang digunakan dalam kitab-kitab hadith seperti "*haddathana*", *akhbarana* dan seumpama dengannya.
- xiii. Mendalami ilmu usuluddin atau tauhid, fiqh dan usul al-fiqh serta ilmu-ilmu lain seperti ilmu sosiologi dan antropologi, zoologi, sejarah, geografi dan sebagainya. Ini kerana terdapat hadith-hadith yang mempunyai kaitan dengan ilmu-ilmu tersebut yang dapat membantu dalam proses penterjemahan.

Adapun menukilkan hadith berdasarkan kepada kefahaman tanpa diterjemahkan lafaz hadith secara literal, perkataan demi perkataan atau disebut sebagai menukilkan mafhum hadith, ia juga termasuk dalam menterjemahkan lafaz hadith ke dalam bahasa lain, tetapi menggunakan perantara kefahaman penterjemah terhadap lafaz hadith yang berasal dari bahasa Arab kemudian dinyatakan maksud hadith mengikut kefahamannya dalam bahasa yang digunakannya. Menurut pengkaji, ia tidak termasuk dalam aspek meriwayatkan hadith dengan makna. Ini adalah kerana meriwayatkan hadith dengan makna adalah masih dalam ruang lingkup bahasa Arab dan bukan ke dalam bahasa lain kerana ia masih perlu memenuhi syarat-syaratnya yang khusus. Oleh itu, menyatakan mafhum hadith kepada bahasa lain termasuk dalam penterjemahan tetapi sedikit berbeza kaedah persembahannya berbanding penterjemahan secara terus daripada lafaz hadith yang berasal daripada bahasa Arab.

Dalam menyatakan mafhum hadith juga, amat dituntut agar penulisnya berhati-hati dengan kaedah yang digunakan agar tidak lari daripada maksud sebenar lafaz hadith tersebut. Ini adalah kerana, untuk memahami al-Sunnah dengan tepat, mestilah dibuat penelitian terhadap makna lafaz yang terdapat di dalam al-Sunnah itu sendiri, berikutan makna sesuatu lafaz itu berbeza antara satu masa dengan masa yang lain dan begitu juga perbezaan tempat (Al-Qaradawi. 2006: 213). Selain itu, Imam al-Ghazali (2005:41) pernah memberikan suatu peringatan dalam penelitian terhadap makna lafaz hadith iaitu:

*"Ketahuilah bahawa punca berlaku kesamaran di antara ilmu yang dikeji dengan ilmu yang dipuji ialah mengubah perkataan-perkataan yang dipuji kepada makna yang tidak dikehendaki oleh golongan al-salaf al-salih, kemudian menyebarkannya dengan tujuan buruk. Lafaz-lafaz itu ialah al-fiqh, al-'ilm, al-tauhid, al-tazkir dan al-hikmah. Ia merupakan lafaz-lafaz yang tinggi dan terpuji. Orang yang memilikinya mempunyai kedudukan yang tinggi di dalam agama. Tetapi sekarang ini telah ditukar kepada makna yang keji yang menjadikan tawar hati kerana keburukan orang yang menyangganya."*

Jika dilihat kepada peringatan dan teguran yang disebutkan oleh al-Ghazali pada ketika itu, maka tidak dapat dinafikan situasi berkenaan masih berlaku sehingga kini. Perubahan ini lebih meluas lagi disebabkan peredaran masa, perubahan tempat dan perkembangan manusia sehingga menyebabkan wujudnya perbezaan yang besar dari segi maknanya menurut kebiasaan dan istilah mutakhir. Ini menimbulkan kesilapan dan salah faham yang tidak disengajakan dan juga perubahan serta penyelewengan yang dilakukan dengan sengaja (Al-Qaradawi. 2006: 214).

Para ulama telah memberi peringatan lafaz-lafaz *syar'iyah* tidak ditukar mengikut istilah-istilah moden sesuai dengan perubahan masa. Ini akan memberikan impak yang negatif terutama sekali ia mungkin memberi maksud yang bertentangan dengan pengertian lafaz hadith yang sebenar. Oleh itu, pengkaji berpendapat bahawa dalam menyatakan mafhum hadith hendaklah mengikut kepada syarat-syarat di bawah iaitu:

- i. Mengetahui asas bahasa Arab serta bahasa yang hendak diterjemahkan atau dinyatakan mafhum hadith beserta istilah-istilah yang berkaitan dengannya.
- ii. Mempunyai pengetahuan asas mengenai ilmu *Mustalah al-Hadith* serta ilmu-ilmu yang berkaitan dengan hadith.
- iii. Mengetahui asas-asas ilmu syariat Islam.
- iv. Berhati-hati dalam menyatakan mafhum hadith dan berusaha mengelakkan dari kesilapan apabila menyebutkan mafhum hadith.
- v. Memahami isi kandungan hadith melalui penterjemahan secara literal lafaz hadith sebelum dinyatakan mafhum hadith.
- vi. Menyatakan sumber rujukan hadith berkenaan.

- vii. Menggunakan perkataan yang sesuai melambangkan pengertian yang tepat bagi hadith walaupun bukan diterjemahkan secara perkataan demi perkataan.
- viii. Menjauhi daripada sikap obses dalam menyatakan mafhum hadith sehingga mengeneipkan pengertian-pengertian lafaz hadith yang jelas atau perkataan yang tidak boleh digambarkan menerusi mafhum semata-mata.
- ix. Memelihara adab-adab dalam meriwayatkan hadith sebagaimana yang telah dinyatakan oleh para ulama hadith.

Namun begitu, pengkaji lebih cenderung kepada menterjemahkan lafaz-lafaz hadith berpandukan syarat-syarat yang telah dibentangkan di atas berbanding menyatakan mafhum hadith. Hal ini kerana, dimensi kefahaman manusia adalah berbeza terutama sekali yang melibatkan penggunaan istilah-istilah yang berlainan bahasa. Oleh yang demikian, ia akan membuka ruang kepada berlakunya kesilapan, salah faham dan seumpamanya kepada penyampai hadith mahupun penerima hadith. Justeru, bagi mengelakkan keadaan ini berlaku, kaedah menterjemahkan hadith adalah kaedah yang terbaik di samping ia menjaga kualiti hadith berkenaan dalam menjadikan hadith itu bersifat relevan kepada semua bangsa dan bahasa di dunia ini. Namun, hal ini tidak menafikan penyampaian hadith melalui kaedah mafhum dengan syarat individu yang menyatakan mafhum hadith itu benar-benar berkelayakan dalam menyatakan mafhumnya sejajar dengan makna sebenar hadith. Oleh itu, pengkaji berpandangan amatlah tidak digalakkan menggunakan kaedah menyatakan mafhum hadith khususnya kepada penulis-penulis atau individu-individu yang tidak atau kurang mahir dalam bahasa Arab bagi mengelakkan salah faham atau berlaku kesilapan.

### **Hadith dalam Bahan Bacaan Motivasi**

Secara umumnya, penggunaan hadith sebagai penguat, penyokong atau sebagai hujah dalam menyatakan idea adalah sesuatu yang biasa dalam ilmu Islam. Bahkan, ia menjadi suatu kemestian kepada penulis yang menjadikan hadith sebagai rujukan dan panduan dalam penulisan selepas al-Quran. Contohnya, penulisan hadith dalam buku-buku motivasi boleh dibahagikan kepada dua:

- i. Himpunan hadith-hadith berkonsep motivasi dalam satu karya atau dikenali sebagai hadith tematik (*hadith maudu' i*). Ia merupakan suatu karya yang menghimpunkan hadith-hadith berkaitan dengan sesuatu tema atau objektif penulisan dan dibahaskan secara meluas himpunan hadith-hadith berkenaan. Huraian hadith-hadith berkenaan meliputi *asbab al-wurud* hadith, hukum-hakam, perbincangan dari aspek bahasa dan sebagainya yang membincangkan secara khusus mengenai sesuatu tema seperti teknik-teknik motivasi gaya Rasulullah SAW dan sebagainya.
- ii. Hadith menjadi bahan tambahan dalam penulisan sesebuah karya motivasi. Penulis mendatangkan hadith-hadith yang berunsur motivasi yang dimuatkan dalam karya mereka sebagai penyokong atau sebagai penambah idea yang dikemukakan oleh penulis.

Pengkaji berpendapat bahawa walau apapun bentuk penulisan yang melibatkan hadith, aspek kaedah dan adab mestilah dijaga. Setiap penulis hendaklah mengikut garis panduan yang telah diperkenalkan oleh para ulama hadith seperti yang telah dibincangkan. Namun begitu, dalam keghairahan penulis-penulis mendatangkan hadith-hadith khususnya hadith berunsur motivasi, beberapa isu yang ingin diketengahkan oleh pengkaji supaya ia menjadi suatu perhatian yang serius oleh para penulis buku motivasi yang ingin memasukkan hadith Rasulullah SAW sebagai hujah atau bahan dalam karya mereka. Al-Qaradawi (2006: 79) pernah melahirkan rasa kebimbangannya mengenai isu ini melalui tulisannya:

*“Banyak terdapat kecacatan dalam hadith mengenai nasihat dan khutbah-khutbah di masjid di kebanyakan negara Islam. Apa yang mereka pentingkan ialah hadith-hadith yang dapat melahirkan semangat, sekalipun hadith itu tidak ada sanad yang sahih atau hasan, dan hampir setiap kali saya mendengar khutbah Jumaat atau kelas agama saya dapati hadith da‘if, bahkan ada yang sangat da‘if dan maudu’ ”*

Antara isu yang perlu diambil perhatian adalah:

- i. Kaedah penulisan teks hadith

Secara amnya, penulisan teks hadith dalam buku motivasi adalah sama dan tidak ada bezanya dengan penulisan hadith dalam karya-karya Islam yang lain. Pada umumnya, penulisan teks hadith hendaklah menyertakan tiga unsur utama iaitu rantaian sanad, matan dan hukum hadith beserta *takhrij*. Namun begitu, dalam penulisan berkonsep bacaan umum, memadai dengan menyatakan *rawi a'la* bagi hadith serta sumber ambilan hadith berbanding sanad hadith. Walau bagaimanapun, sekiranya penulis mampu melakukan *takhrij al-hadith*, ia amat digalakkan. Manakala bagi matan pula, hendaklah dinyatakan lafaznya di dalam bahasa Arab dan diikuti dengan bahasa Melayu atau bahasa yang diterjemahkan lafaz hadith berkenaan. Adapun mafhum dari hadith, sebaiknya dinyatakan sumber rujukannya.

## ii. Sumber rujukan hadith

Menyatakan sumber rujukan hadith merupakan suatu tindakan yang melambangkan sifat amanah terhadap ilmu. Ia merupakan suatu yang dituntut dalam menyatakan sesebuah hadith supaya tidak berlaku penyelewengan terhadap hadith. Namun begitu, penulis hendaklah menyatakan rujukan kedudukan hadith secara ringkas berbanding penulisan ilmiah yang lebih bersifat terperinci dan menyeluruh. Contohnya, penulis menukikan sebuah hadith yang terdapat di dalam kitab *Sahih al-Bukhari*, maka penulis hendaklah menyatakan nama kitab dan bab berkenaan beserta nombor hadith. Tindakan ini juga amat penting terutama sekali bagi hadith-hadith yang dinyatakan mafhumnya sahaja.

## iii. Status hadith

Adalah penting bagi penulis supaya berhati-hati ketika menyelidiki hadith yang hendak dijadikan dalil dari sudut makna, nilai dan statusnya atau dari sudut kedudukannya (Al-Qaradawi. 2006: 77). Oleh kerana, hadith-hadith motivasi atau *al-tarhib wa al-tarhib* ini bilangannya amat banyak dengan pelbagai status (*sahih, hasan, da'if* dan *maudu'*), maka hadith-hadith tersebut perlu dinyatakan hukumnya. Dalam hal ini, penulis sepatutnya mengambil hadith-hadith *maqbul* (hadith yang diterima), iaitu hadith-hadith bertaraf *sahih* dan *hasan* dalam penulisan karya motivasi mereka. Penulis boleh merujuk karya-karya popular yang menghimpunkan hadith-hadith motivasi yang telah dilakukan proses penilaian terhadapnya seperti *al-Tarhib wa al-Tarhib* karangan Abu Muhammad Zakiy Al-Din 'Adl al-'Azim bin 'Abd al-Qawiy al-Mundhiri, *Silsilah al-Ahadith al-Da'ifah wa al-Maudu'ah wa Atharuha al-Sayyi' fi al-Ummah*, karangan Muhammad Nasir al-Din al-Albani dan sebagainya.

## KESIMPULAN

Kaedah penulisan teks hadith merupakan salah satu daripada seni dalam menukikan hadith Rasulullah SAW. Selain itu, penulisan hadith juga perlu memelihara dan menjaga adab-adab yang ditekankan oleh para ulama terdahulu sebagai usaha memuliakan hadith sebagai wahyu Allah SWT yang berperantaraan baginda Rasulullah SAW sebagai utusan-Nya.

Pada pandangan pengkaji, metode penulisan hadith yang digariskan oleh ulama hadith lebih menjurus kepada menghasilkan karya yang bercirikan himpunan hadith-hadith, manakala metode penulisan hadith bagi karya-karya selain daripadanya lebih sesuai menggunakan sistem penulisan yang ringkas tetapi tidak mengeneppikan kaedah atau syarat utama dalam penulisan teks hadith sebagaimana yang telah ditentukan oleh para ulama hadith.

## BIBLIOGRAFI

- Abd. Latiff bin Abdul Haliff. (2011). Terjemahan Hadis-Hadis ke dalam Bahasa Melayu: Analisis Kitab Misbah al-Zalam wa Bahjah al-'Anam. Dlm. *Prosiding Seminar Antarabangsa Sunah Nabawiah: Realiti dan Cabaran*. 12-13 Julai 2011. Kuala Lumpur: Jabatan Al-Quran dan al-Hadith, Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya,
- Ahmad Nabil b. Amir. (2011). Terjemahan Teks Hadith: Cabaran & Prospek, Dlm. Noor Ida Ramli *et. al.* (eds). *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-13*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Al-'Asqalani, al-Imam al-Hafidh Ahmad bin 'Ali bin Hajar. (t.t). *Fath al-Bari bi Sharh Sahih al-Bukhari*. Riyad: Bayt al-Afkar al-Dauliyah.



- Al-Baghdadi, Ahmad bin 'Ali bin Thabit al-Khatib. (1982). *al-Jami' li Akhlaq al-Rawi wa Adab al-Sami'*. Jil. 2. Riyad: Maktabah al-Ma'arif.
- Al-Dari, Harith Sulayman. (2000). *Muhadarat fi 'Ulum al-Hadith*. Cet. ke-4. Jordan: Dar Al-Nafa'is.
- Al-Ghazali, Abi Hamid Muhammad bin Muhammad. (2005). *Ihya' 'Ulum al-Din*. Beirut: Dar Ibn Hazm.
- Faisal Ahmad Shah. (2011). Terjemahan Hadith Nabi SAW ke dalam Bahasa Melayu: Analisis Terhadap Kitab Riyad al-Salihin Terbitan JAKIM. *al-Bayan*, 9.
- Faisal Ahmad Shah. (2010). *Takhrij Hadith: Teknik Pencarian Hadith yang Tepat dan Berkesan*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya.
- Ishak Hj. Suliaman. (2008). Isnad Hadis Sebagai Etika Maklumat Islam. Dlm. Ishak Hj. Suliaman et. al., *Autoriti Hadis: Menangani Gerakan Antihadis*. Cet. ke-2. Kuala Lumpur: Penerbitan Universiti Malaya.
- Abi Bakr, Jalal al-Din 'Abd al-Rahman. (2004). *Tadrib al-Rawi fi Sharh Taqrib al-Nawawi*. Kaherah: Dar al-Bayan al-'Arabi.
- Al-Khumaysi, 'Abd al-Rahman bin Ibrahim. (2000). *Mu'jam 'Ulum al-Hadith*. Jeddah: Dar al-Andalus al-Khadra'.
- al-Tahhan, Mahmud. (1984). *Taysir Mustalah al-Hadith*. Jil. 1. Cet. ke-7. Iskandariah: Markaz al-Huda Lil Dirasat.
- Abadi, Muhammad Abu Layth al-Khayr. (2005). *Takhrij al-Hadith: Nasy'atuhu wa Manhajiyatihi*. Bangi: Dar Syakir.
- Azami, Muhammad Mustafa (2003). "Isnad and it's Significance" dalam *Hadith and Sunnah: Ideals and Realities* (cet. ke-3). Kuala Lumpur: Islamic Book Trust.
- Al-Nawawy, Mahyuddin Abi Zakarya Yahya bin Sharf. (1999). *Al-Minhaj fi Sharh Sahih Muslim bin Al-Hajjaj al-Musamma Ikhtisar Sharh Sahih Muslim* (jld. 1, cet. ke-5). Beirut: Dar Al-Khair.
- Nur al-Din 'Itr. (1997). *Manhaj al-Naqd fi 'Ulum al-Hadith* (cet. ke-3). Damsyiq: Dar Al-Fikr.
- Al-Qardawi, Yusuf. (2006). *Kaifa Nata'amalu Ma'a al-Sunnah al-Nabawiyah Ma'alim wa Dawabit* (cet. ke-9). Beirut: Dar Al-'Arabiyyah li al-'Ulum.
- Al-Qasimi, Muhammad Jamal al-Din. (2004). *Qawa'id al-Tahdith min Funun Mustalah al-Hadith*. Kaherah: Dar al-'Aqidah.
- Qurrotul Aein Bt. Fatah Yasin. (2006). *Ilmu Mustolah Hadith*. Kuala Lumpur: ISP Shahab Trading.
- Rosmawati Ali @ Mat Zin. (2005). *Pengantar Ulum Hadis* (ed. ke-2). Kuala Lumpur: Pustaka Salam.
- Syed Abdul Majid Ghouri. (2011). *Pengenalan Ilmu Mustalah Al-Hadith* (terj. Md. Hazim b. Hussin). Selangor Darul Ehsan: Darul Syakir Ent.
- Al-Suyuti, al-Hafidh Jalal al-Din 'Abd al-Rahman bin Abi Bakr. (2004). *Tadrib al-Rawi fi Sharh Taqrib al-Nawawy* (ed. Dr. Muhammad Muhammad al-'Iwadi). Kaherah: Dar Al-Bayan al-'Araby.
- Al-Zarkashi, Badr al-Din Muhammad bin 'Abd Allah bin Bahadir. (2004). *Al-Nukatu 'ala Muqaddimah Ibn Al-Salah* (ed. Muhammad 'Ali Samk). Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.